

ЛАКУНАРНОСТЬ ТЕРМИНОПОЛЯ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В СВЕТЕ ИНТЕРСЕМИОТИКИ (ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ)

Панкова Марина Викторовна

Аспирант, Московский государственный областной университет (Мытищи)
mvpankova2021@mail.ru

LACUNARITY OF THE TERMINOLOGICAL FIELD OF MODERN TRANSLATION STUDIES IN THE LIGHT OF INTERSEMITOTICS (EXPERIMENTAL STUDY)

M. Pankova

Summary: The article is devoted to the analysis of a fragment of the terminology field of intersemiotic translation in comparison with the linguistic concept of translation. The article presents an analysis of experimental work with graduate students. The reasons of terminological lacunarity and ways of overcoming it in the course of practical work are investigated. Various materials of intersemiotic translation (illustrations, video clips) and specialized translation lexicographic sources are involved. The methods of descriptive and interpretive analysis, the method of dictionary definitions, a survey experiment, and graphical interpretation of data were used. The obtained estimates of genre specificity, the strategy of intersemiotic translation, the lacunarity of the terminology field reveal the need to improve the terminological competence of students and teachers of translation.

Keywords: translation, terminology, term, definition, lacunarity, lexicography, competence, experiment.

Аннотация: Статья посвящена анализу фрагмента терминопольа интерсемиотического перевода в сопоставлении с лингвистической концепцией перевода. В статье представлен анализ экспериментальной работы со студентами магистратуры. Исследуются причины терминологической лакунарности и способы ее преодоления в ходе практической работы. Привлечены различные материалы интерсемиотического перевода (иллюстрации, видеофрагменты) и специализированные переводоведческие лексикографические источники. Используются методы дескриптивного и интерпретативного анализа, метод словарных дефиниций, опросный эксперимент, графическая интерпретация данных. Полученные оценки жанровой специфики, стратегии интерсемиотического перевода, лакунарности терминопольа раскрывают необходимость совершенствования терминологической компетенции обучающихся и преподавателей перевода.

Ключевые слова: перевод, терминополье, термин, дефиниция, лакунарность, лексикография, компетенция, эксперимент.

Современный педагог высшей школы (на любом уровне системы высшего образования: бакалавриата, магистратуры, специалитета, аспирантуры) должен соответствовать строгому профессиональному стандарту, который постепенно усложняется в связи с новыми обстоятельствами окружающей действительности. Интенсификация образовательного процесса, развитие новых педагогических и дидактических технологий вносят коррективы в набор необходимых компетенций, которыми должен обладать преподаватель для успешной и эффективной работы. Область переводоведения, практики, технологии и лингводидактики перевода не составляет в этом отношении исключения. В названных аспектах деятельности преподавателя дисциплин, относимых к направлениям 5.9. – филология (уровня аспирантуры, особенно направленности 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика»), направления 45.04.02 – лингвистика (уровня магистратуры, особенно программы «Теория перевода и межкультурная/межъязыковой коммуникация») и направления 45.03.02 – лингвистика

(уровня бакалавриата, особенно программы «Перевод и переводоведение»), требуется высокая терминологическая компетенция.

В составе терминологической компетенции очевидны взаимосвязанные области знания, навыка и умения пользоваться терминологическим аппаратом соответствующей области научного знания. С одной стороны, очевидное требование высокой квалификации в этом вопросе не может подвергаться сомнению. С другой стороны, условия удовлетворения этого требования не могут быть созданы одновременно и однократно. Работа педагога в этом направлении имеет протяженность длиной в трудовую жизнь. Это связано с несколькими обстоятельствами.

Во-первых, постоянное развитие системы знаний в любой отрасли науки сопровождается расширением терминологической базы. Во-вторых, научные изыскания вызывают к жизни новые термины, обозначающие новые понятия или категории изучаемых объектов и

предметов исследования. В-третьих, постепенная детализация знания (построение новых типологий, классификаций, разработка новых концепций, принципов и методик исследования) приводят к дифференциации близких по значению терминов или дифференциации отдельных значений многозначных единиц (делимых на самостоятельные лексемы) [16, с. 79]. В связи с этим проявляется перманентный характер становления и развития терминологической компетенции.

Эту особенность можно проследить в рамках исследовательского поля перевода и переводоведения в рамках языкознания (сопоставительного и типологического). Проведенная в период научно-педагогической практики работа по развитию терминологической компетенции студентов магистратуры позволяет сформулировать основные задачи освоения терминологического аппарата обучаемыми и строить прогноз о совершенствовании этого аспекта в деятельности профессионального лингвопереводоведа-преподавателя (см. рис. 1)

В области проводимого исследования интерсемиотического перевода нами выявлена практика использования терминов классического лингвистического

перевода, вступающих в противоречие с наблюдаемыми фактами в эмпирическом материале [6; 14]. В целях максимальной объективности проведена экспериментальная работа, где участниками выступают студенты магистратуры 2 курса лингвистического факультета Института лингвистики и межкультурной коммуникации МГОУ, обучающиеся по профилю «Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация». Общее число участников – 10 студентов.

Технологически эксперимент ориентирован на опросные процедуры с опорой на материалы (для зрительного представления: видеофрагменты, иллюстрации, списки терминов и фрагменты словарей отраслевых лексикографических источников) с последующим анализом и обсуждением в группе. Перечень и характеристики (качественные и количественные) материалов для представления испытуемым отражают направления изучаемой проблемы; они сведены в таблицу ниже (см. табл. 1).

Методологическую основу эксперимента составляет богатая литература по экспериментальным исследованиям (в общенаучном русле) в области философии



Рис. 1. Развитие терминологической компетенции

Таблица 1.

Экспериментальные материалы по проблематике интерсемиотического перевода

материал	его назначение	количественные показатели	форма представления
стоп-кадры киноадаптаций	иллюстрация различных стратегий перевода	по 3 кадра для 10 произведений (всего 30 кадров)	цветная иллюстрация
фрагменты интерсемиотических реализаций перевода	иллюстрация жанра	7 кинофильмов и 3 анимационных фильма	видео в формате mp4
электронные словари кинотерминов	иллюстрация терминополья интерсемиотического перевода	5 словарей	документ в черно-белой печати
фрагменты толковых переводоведческих словарей и лингвистических энциклопедий	иллюстрация различных дефиниций понятий терминополья перевода	20 фрагментов (дефиниция 4 терминов в словарях 5 словарей)	

науки и (в частнонаучном русле) в теории, практике и оценке перевода, указание библиографических данных которой считаем излишним и избыточным в настоящей статье, но в порядке научной этики укажем в отсылке к источникам (В.Ф. Берков, К.И. Белоусов, Н.С. Болотнова, О.А. Леонтович, О.В. Федорова; Новейший философский словарь, Философский энциклопедический словарь).

Фактический материал составляют 7 полнометражных фильмов [17; 18; 20-24] и 3 анимационных проекта [2; 8; 19], снятых по произведениям А.К. Дойля о Шерлоке Холмсе в Великобритании, США, СССР, России. Общий объем эмпирической базы превышает 14 ч экранного времени и отражает период кинорецепции оригинальных литературных произведений более 80 лет (1939 – 2020 гг.). Включенные в эксперимент языковые факты терминополья (в совокупности с их дефинициями) составляют 27 п.л. [1; 3; 7; 9 13].

Перед участниками эксперимента поставлены задачи 1) идентификации стратегии интерсемиотического перевода, 2) оценки жанровой специфики, 3) оценки

полноты словника словарей кинотерминов и 4) унифицированности терминополья интерсемиотического перевода.

Развиваемая в современном переводоведении концепция стратегий перевода не может быть непосредственно апплицирована к объектам интерсемиотического перевода литературных произведений в кинофильмы, сериалы, анимационные фильмы и анимационные сериалы. Дискуссионность самих стратегий и разнообразие их классификаций в различных теоретических источниках не дает достаточных оснований для переноса терминов лингвоперевода в область интерсемиотики: здесь трудно усмотреть стратегию доместикации или форенизации, адаптации или апроприации и др. [5; 14]. Для облегчения задачи студентам представлен перечень стратегий лингвоперевода с их толкованием, из указанных в перечне респонденты должны выбрать 1 стратегию для идентификации кинопроизведения, а в случае затруднения использовать нулевой ответ (отказ от определения стратегии). В связи с этим оценки стратегий интерсемиотического перевода сюжетов о Шерло-

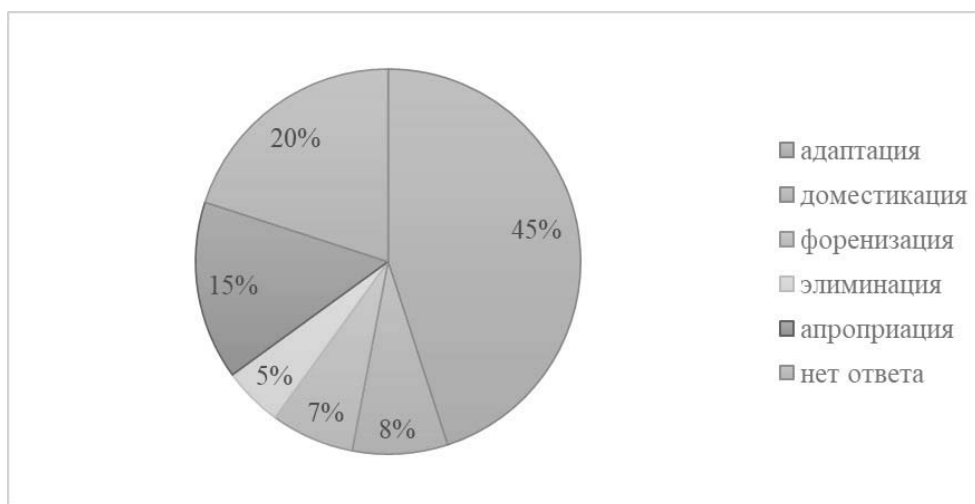


Рис. 2. Оценка респондентами стратегии интерсемиотического перевода

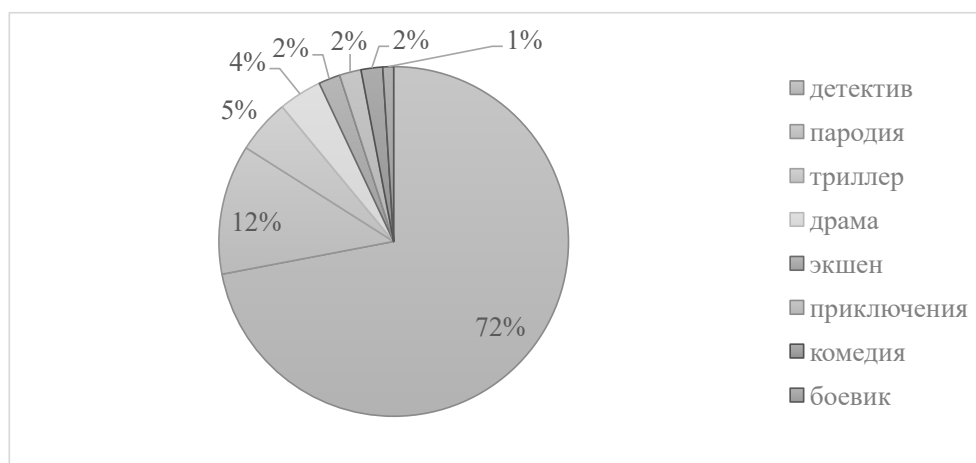


Рис. 3. Оценка респондентами жанровой специфики кинопродуктов

ке Холмсе в исследуемом массиве совпали только в 45% всех представленных студентами идентификаций. Расхождение, т.е. различное понимание стратегии в реализации кинопроизведений, составило 55% оценок (подробнее см. рис 2). В число различных оценок включены также нулевые ответы (т.к. они относятся к различным объектам анализа).

Оценка жанровой специфики фильмов встретила серьезные препятствия. Понятие *жанра*, имеющего высокую терминологическую значимость в литературоведении и лингвистике (особенно, лингвистике текста и дальнейшем развитии языкознания в теории дискурса) не получает полноценного лексикографического раскрытия в приложении к интерсемиотике кино [4; 15]. Тем не менее, значительная доля (около 72%) приходится на общую характеристику кинопроизведений как детективов (что вполне закономерно и в целом предсказуемо). Прочие определения, данные студентами, расходятся в количественном отношении, охватывая 28% результатов, среди которых упомянуты *пародия*, *триллер*, *драма*, *экшен*, *приключения*, *комедия* и *боевик* (детали см. на рис. 3). Достаточно высокая оценка 12% (в сравнении с прочими жанровыми идентификациями в пределах 1-4%) отмечена в жанре *пародия*, что объяснимо фактическим материалом, в составе которого представлены 3 анимационных фильма, большинством участников эксперимента воспринятые как различные аспекты реализации стилистики гротеска, утрирования, шаржа и т.п.

В отраслевых словарях (в словарях кинотерминов), предложенных нами к изучению студентами магистратуры, выявлены проблемы лексикографического описания фундаментальных для исследования интерсемиотического перевода понятий *жанр кино*, *экранизация*, *адаптация*, *детектив*, *драма*, *мистика*, *триллер*, *тема*, *стиль* и др. Оценка лакуарности (отсутствия терминов и их дефиниций) и качества толкования (степень точности дефиниции, полнота раскрытия внутреннего содержания термина) основана на рейтинговой системе:

респондентам предложено выставить оценку от 1 до 10 каждому исследованному словарю. Итоговые рейтинговые оценки словарей отражают общность понимания исследовательской задачи в 40%, расхождение отмечено в 60% оценок. Такой результат с достаточной очевидностью свидетельствует о недостаточной сформированности терминологической компетенции у респондентов, испытывающих затруднения в вынесении решения о полноте терминопоя.

Оценка толкования 4 исследуемых понятий в 5 лексикографических источниках (толковых переводоведческих словарях и лингвистических энциклопедиях) обнаруживает различия в дефинициях (часть которых представлены размытыми, амбивалентными формулировками). Анализу подвергнуты термины *стратегия перевода*, *трансформация*, *адаптация*, *деформация*. Общность рейтинговой оценки в данном аспекте достаточно высока: 70% идентичных и близких оценок, и только в 30% случаев оценки демонстрируют существенное различие. Такие результаты обеспечены, по-видимому, несколькими факторами, среди которых большое значение имеют достаточный уровень владения анализируемыми терминами у всех участников эксперимента и относительно небольшой объем аналитической работы.

Проведенный эксперимент выявил ряд проблем в освоении терминологического аппарата лингвоперевода и интерсемиотического перевода участниками эксперимента: респонденты испытывают затруднения в рейтинговом оценивании лексикографических источников и определении стратегии интерсемиотического перевода, что свидетельствует о пробелах владения современной терминосистемой. В то же время жанровая идентификация кинопроизведений и оценка дефиниций фундаментальных понятий перевода (лингвистического и интерсемиотического) осуществляется испытуемыми без особых затруднений и демонстрирует общность их оценок, что дает основания утверждать сформированность базовых понятий теории и практики перевода.

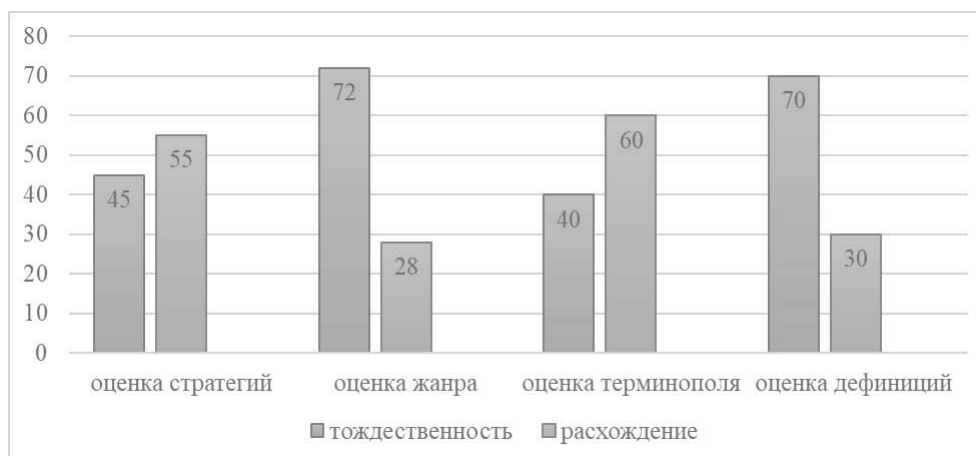


Рис. 4. Итоговые количественные результаты эксперимента

Выполненный в ходе эксперимента сопоставительный анализ терминосистем лингвоперевода и интерсемиотического перевода (даже на небольшом сегменте терминополья), активизирует работу по освоению терминов современной парадигмы перевода (на основе контраста и попытке унификации терминополья) в процессе обсуждения результатов. На основе материалов эксперимента (т.е. в процессе направленной экспериментальной работы) испытуемые выявляют лакуны терминополья в области интерсемиотического перевода (по сравнению с более разработанной системой понятий лингвоперевода, успешно освоенной ими в процессе обучения). Дальнейшая работа по заполнению лакун, пополнению системы понятий и систематизации терминополья перевода (в его

лингвистической парадигме и в его интерсемиотическом русле) может быть выполнена обучаемыми только в процессе и по итогам самостоятельной научно-исследовательской работы. Очевидная необходимость в совершенствовании терминологической компетенции может быть признана достаточно высоким результатом эксперимента и может служить отправной точкой для дальнейшей работы в заданном направлении. Осознание цикличности в решении задач по самосовершенствованию в области владения системой понятий (по вопросам перевода в его различных ипостасях и сферах функционирования) позволит оптимизировать теоретическую и методологическую работу и вывести лексикографическую практику отраслевых изданий перевода на новый уровень.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС, 2004. 576 с.
2. Запутанная история (2009) // Маша и медведь. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=K0DQJz-wi8Q>
3. Кинематографические термины [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wiktionary.org/wiki/Категория:Кинематографические_термины/ru (дата обращения 30.11.2021)
4. Лотман Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллинн: Ээстираамат, 1973. 92 с.
5. Максименко О.И. Адаптация художественного произведения: от романа к комиксу // Вестник Московского государственного областного университета. Сер.: Лингвистика. 2016. № 2. С. 111-116
6. Максименко О.И. Поликодовый vs креолизованный текст: проблема терминологии // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2012. № 2. С. 93-102
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словарь. Толковый словарь терминов методики обучения языкам. М.: Стелла, 1996. 144с.
8. Мы с Шерлоком Холмсом (1985). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/259988/>
9. Направления и жанры кино: краткий гид [Электронный ресурс]. URL: <https://infoselection.ru/infokatalog/kino-video/kino-sajty/item/677-napravleniya-i-zhanry-kino-kratkij-gid> (дата обращения 30.11.2021)
10. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
11. Полный список всех жанров фильмов [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kinonews.ru/films-allstyles/> (дата обращения 30.11.2021)
12. Словарь кинематографических терминов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.educationmode.ru/waeduc-583-1.html> (дата обращения 30.11.2021)
13. Терминология кино и видео [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Категория:Терминология_кино_и_видео (дата обращения 30.11.2021)
14. Филиппова И.Н. Диссонансы интер-семиотического перевода // Актуальные вопросы вариантологии, коммуникативистики и когнитивистики: Междунар. науч.-практ. конф. (Москва, МГОУ, 24 апреля 2020 г.). М.: МГОУ, 2020. С. 203-209
15. Филиппова И.Н. Интерсемиотический перевод: экранизация как трансформация авторского текста в поликультурном аспекте // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2019. № 1(32). С. 204-211
16. Филиппова И.Н. Лингвофилософия холизма в переводе. М.: Формат, 2019. 185 с.
17. Шерлок в России (2020). [Электронный ресурс]. URL: <https://17may.lordfilmaa.net/2420-sherlok-v-rossii-2020.html> (дата обращения 17.05.2021)
18. Шерлок Холмс и доктор Ватсон (советский сериал все серии подряд) (1979-1986) // YouTube: сайт [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=rbW2SJ0Kf8I>
19. Шерлок Холмс и доктор Ватсон: убийство лорда Уотербрука (2005). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/424513/>
20. Mr. Holmes (2015). [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/1400109140705>
21. Sherlock Holmes – The Hound of the Baskervilles (1939). [Электронный ресурс]. URL: https://youtu.be/jy2V9W7f0o8?list=PLST25L7XQzX-c2C9gkTTS98_9Hkr5Mk97
22. Sherlock Holmes (2009). [Электронный ресурс]. URL: <https://ridomovies.com/movies/sherlock-holmes-watch-online-2009/>
23. The Hound of the Baskervilles (1959). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=cwEXwZZ6bB0>
24. The Hound of the Baskervilles (2000). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=X9IStr-PXbs>

© Панкова Марина Викторовна (mvpankova2021@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»